

Серед засобів емоційного впливу називають також використання слів у переносному значенні, а також специфічні асоціативні зв'язки, які надають слову своєрідної емоційності.

Higgins [tempted, looking at her]. It's almost irresistible. She's so deliciously low-so horribly dirty.

Отримані дані проведеного аналізу підтверджують гіпотезу щодо наявності потенційного емоційного навантаження у будь-якого слова яке сприймається індивідом. Крім того, можна впевнено стверджувати, що для подальшого вивчення феномену емоційного навантаження слова необхідно розробити основи емоційної парадигми, звернути увагу на її понятійний апарат, для чого потрібно визначити зміст терміну емоційності (а в лінгвістичних дослідженнях – емотивності). Всі ці завдання досить реальні і досяжні.

ФАЛЬШИВІ ДРУЗИ ПЕРЕКЛАДАЧА

Доп. - Савенкова Д. С., ПР- 02
Наук. кер. - проф. Швачко С.О.

Перекладачу варто пам'ятати, що існують певні фактори, які не дозволяють використовувати схожі слова, як еквіваленти. В залежності від того, чи знає перекладач ці фактори, ФДП можуть стати або його друзями, або його ворогами. Ось найважливіші з цих факторів:

1. Семантичний фактор
2. Стилiстичний фактор
3. Фактор співпадання
4. Прагматичний фактор

У багатьох мовах існують слова, що мають подібну (звукову) форму і, нерідко, але зовсім необов'язково, ідентичне значення (так звані інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми).

Абсолютна більшість слів будь-якої мови є багатозначними. Тільки в мовленні слова набувають конкретне значення в умовах контексту.

Контекст робить слово однозначним. Іноді для цього досить усього лише одного сусіднього слова, а іноді значення слова можна осмислити тільки після прочитання всього тексту.

Іноді під впливом контексту слова здобувають якісь нові значення. Наприклад, слово *hostage* означає «заручник», але у реченні *In an atomic war women and children will be the first hostages* це слово означає «жертви».

У широкому смислі, контекстом є і знання перекладача в тій області, до якої відноситься перекладений ним матеріал.

Інтернаціональні слова часто бувають проблемою для недосвідчених перекладачів. Недарма такі слова називають „фальшивими друзями перекладача”. Перекладач мимоволі згадує етимологію тотожного слова і забуває про те, що його значення і вживання не збігаються з англійським. Наприклад:

...he was strongly built, with curly hair that seemed to show all the vitality of a fine constitution.

Труднощі перекладу інтернаціональної лексики полягають у тому, що перекладач, особливо початківець, нерідко забуває про таке поняття, як «актуалізація слова» (*usage*), і, знаходячись під враженням знайомої графічної форми слова, припускає в перекладі буквализми і порушує, норми рідної мови (мови перекладу. Слова такого типу у французькому мовознавстві відповідають виразу *faux amis du traducteur* - «фальшивих друзів перекладача».

У мовознавстві виокремлюються наступні розбіжності значень інтернаціональних і відповідних українських слів. Українське слово збігається з англійським, але не у всіх значеннях, а лише в одному з двох. У цю групу інтернаціональної лексики входить порівняно велика кількість слів, переклад яких не становить значних труднощів.

Українське слово може мати декілька значень і лише одне з них відповідає англійському. Українське слово „аудиторія” ширше за значенням англійського *auditorium*. Українською можна сказати „аудиторія читачів”; по-англійськи слово *auditorium* у такому значенні не вживається, і еквівалентами в англійській мові для передачі цього значення будуть такі одиниці, як *the readership, the*

reading audience, the readers чи навіть *market* (порівн. *the book has a good market*).

Спостереження показують, що наукові співробітники, інженери, аспіранти і студенти, що приступили до перекладу науково-технічної літератури, роблять помилки при перекладі „фальшивих друзів перекладача”.

З основних причин, що призводять до помилок, відзначимо наступні:

1) переконаність в однозначності слів і граматичних форм;

2) змішання графічного вигляду слів;

3) помилкове використання аналогії;

4) переклад слів більш конкретними значеннями, ніж вони фактично мають;

5) невміння підшукати відповідне значення для перекладу англійських слів і лексичних і граматичних сполучень;

6) незнання системних закономірностей англійської науково-технічної термінології і способу її передачі на українську мову.

LINGUISTIC PECULIARITIES OF CHILDREN'S SPEECH

N. Sakhnuyk, ПР-02
senior lect. H.Kozlovsk'a

The study children learn to speak understand and speak their mother tongue – methods, theories and findings, later language learning in school. The work shows the techniques for finding out about child language; speech production and comprehension; theories of language acquisition. It also concerns the acquisition of grammar: growth in sentence length and complexity; the acquisition of vocabulary: first words and their content, distinguishing the meaning of words; the acquisition of conversational skills and the study the language in school later oral development, learning to read and write.